

## **C-14**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-14**

An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 8, 2002**

---

## **C-14**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-14**

Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 NOVEMBRE 2002**

---

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process*".

## SUMMARY

This enactment fulfils Canada's undertaking to participate in the Kimberley Process, an international certification scheme that aims to break the link between armed conflict and the trade in rough diamonds.

The enactment permits exports of rough diamonds to be made only to countries participating in the Kimberley Process. It also requires exported and imported rough diamonds to be in prescribed, tamper-resistant containers and to be accompanied by a certificate from a participating country attesting that they have been handled in accordance with the Kimberley Process.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley* ».

## SOMMAIRE

Le texte permet au Canada d'exécuter ses engagements relativement à sa participation au Processus de Kimberley, un processus international de certification qui vise à scinder tout lien entre les conflits armés et le commerce des diamants bruts.

Le texte prévoit que l'exportation des diamants bruts doit se faire uniquement vers les pays qui participent au Processus de Kimberley.

Les diamants bruts exportés ou importés devront être dans des contenants inviolables réglementaires, et être accompagnés d'un certificat délivré par un pays participant et attestant que les diamants ont été traités en conformité avec le Processus de Kimberley.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT PROVIDING FOR CONTROLS ON THE EXPORT, IMPORT OR TRANSIT ACROSS CANADA OF ROUGH DIAMONDS AND FOR A CERTIFICATION SCHEME FOR THE EXPORT OF ROUGH DIAMONDS IN ORDER TO MEET CANADA'S OBLIGATIONS UNDER THE KIMBERLEY PROCESS

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	MINISTERIAL POWERS
3.	Amendment of schedule
4.	Disclosure
5.	Statistics
6.	Delegation of ministerial powers, duties and functions
7.	Designation of inspectors and investigators
	EXPORTING ROUGH DIAMONDS
8.	Requirements for exporting rough diamonds
9.	Issuance of Canadian Certificate
10.	Notice of deficiency
11.	Replacement certificate
12.	Invalidation of Canadian Certificate
13.	Reporting
	IMPORTING ROUGH DIAMONDS
14.	Requirements for importing rough diamonds
15.	Return of imported rough diamonds
16.	Reporting
	IN-TRANSIT ROUGH DIAMONDS
17.	Seizure of in-transit rough diamonds
18.	Interpretation
	INSPECTIONS
19.	Powers
20.	Stopping a conveyance
21.	Production of designation document
22.	Duty to assist

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE CONTRÔLE DE L'EXPORTATION, DE L'IMPORTATION ET DU TRANSIT AU CANADA DES DIAMANTS BRUTS ET ÉTABLISSANT UN PROCESSUS DE CERTIFICATION POUR LEUR EXPORTATION EN VUE DE L'EXÉCUTION PAR LE CANADA DE SES OBLIGATIONS DÉCOULANT DU PROCESSUS DE KIMBERLEY

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	ATTRIBUTIONS DU MINISTRE
3.	Modification de l'annexe
4.	Communication
5.	Données statistiques
6.	Délégation par le ministre
7.	Désignation d'inspecteurs ou d'enquêteurs
	EXPORTATION DE DIAMANTS BRUTS
8.	Obligations
9.	Demande de certificat canadien
10.	Rejet de la demande
11.	Délivrance d'un certificat de remplacement
12.	Certificat canadien invalidé
13.	Rapport
	DIAMANTS BRUTS IMPORTÉS
14.	Obligation relative à l'importation de diamants bruts
15.	Renvoi des diamants bruts importés
16.	Rapport
	DIAMANTS BRUTS EN TRANSIT
17.	Saisie de diamants bruts en transit
18.	Interprétation
	INSPECTIONS
19.	Pouvoirs de l'inspecteur
20.	Moyen de transport
21.	Production du certificat
22.	Obligation du responsable

	INVESTIGATIONS		ENQUÊTES
23.	Designation document to be produced	23.	Production du certificat
24.	Entry	24.	Entrée
	DISPOSITION OF THINGS SEIZED		MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE
25.	Notice of reason for seizure	25.	Motifs de la saisie
26.	Storage or removal	26.	Entreposage, déplacement
27.	Duration of detention	27.	Durée de la rétention
	FORFEITURE		CONFISCATION
28.	Forfeiture of rough diamonds and other things	28.	Déclaration de culpabilité : confiscation des diamants bruts
29.	Consensual forfeiture	29.	Confiscation
30.	Forfeiture certificate	30.	Certificat de confiscation
31.	Disposition of rough diamonds forfeited	31.	Disposition des diamants bruts
32.	Return of things seized if no forfeiture	32.	Restitution
	LIABILITY FOR COSTS		RESPONSABILITÉ POUR FRAIS
33.	Liability for costs	33.	Responsabilité solidaire
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
34.	Regulations	34.	Règlements
35.	Ministerial regulations	35.	Règlements ministériels
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
36.	False or misleading information, and misrepresentation	36.	Faux renseignements
37.	Forging or altering a Canadian Certificate	37.	Fabrication de faux
38.	Transfer, sale, etc., of a Canadian Certificate	38.	Transfert, cession ou vente d'un certificat canadien
39.	Failing to maintain or falsifying records	39.	Fausse indications ou inscriptions
40.	Obstruction	40.	Entrave
40.1	Summary conviction offence	40.1	Procédure sommaire
41.	Punishment	41.	Infraction mixte
42.	Officers, etc., of corporations	42.	Personne morale, ses dirigeants, etc.
43.	Applicant for Certificate for non-resident	43.	Demande de certificat canadien pour un non-résident
44.	Venue	44.	Ressort
45.	Evidence	45.	Preuve
45.1	Review	45.1	Examen
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
46.	Coming into force	46.	Entrée en vigueur
	SCHEDULE		ANNEXE

## BILL C-14

## PROJET DE LOI C-14

An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process

Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley

Preamble

WHEREAS the Kimberley Process establishes minimum requirements for an international scheme of certification for rough diamonds with a view to breaking the link between armed conflict and the trade in rough diamonds;  
AND WHEREAS Canada is a participant in the Kimberley Process;  
NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Processus de Kimberley établit les exigences minimales relatives à un système international pour la certification des diamants bruts qui vise à scinder tout lien entre les conflits armés et le commerce des diamants bruts;  
que le Canada est un des participants au Processus de Kimberley,  
Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Export and Import of Rough Diamonds Act*.

1. *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*.

Titre abrégé

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Canadian Certificate”  
« *certificat canadien* »

“Canadian Certificate” means a Kimberley Process Certificate issued by the Minister under paragraph 9(1)(a).

« *certificat canadien* » Certificat du Processus de Kimberley délivré par le ministre en application de l'alinéa 9(1)a).

« *certificat canadien* »  
“*Canadian Certificate*”

“in transit”  
« *en transit* »

“in transit”, in respect of rough diamonds, means from a place outside Canada in transit through Canada to a place outside Canada.

« *certificat du Processus de Kimberley* » Document délivré par un participant, qui certifie que les diamants bruts destinés à l'exportation ou à l'importation ou en transit ont été traités de manière à répondre aux exigences minimales prévues par le Processus de Kimberley.

« *certificat du Processus de Kimberley* »  
“*Kimberley Process certificate*”

“Kimberley Process”  
« *Processus de Kimberley* »

“Kimberley Process” means the international understanding among participants that was recognized by Resolution 55/56 adopted by the General Assembly of the United Nations on December 1, 2000, as that understanding is amended from time to time.

« *diamant brut* » Diamant non trié, non travaillé ou simplement scié, clivé ou débruté,

« *diamant brut* »  
“*rough diamond*”

<p>“Kimberley Process Certificate” « <i>certificat du Processus de Kimberley</i> »</p>	<p>“Kimberley Process Certificate” means a document, issued by a participant, that certifies that rough diamonds for export or import or in transit have been handled in a manner that meets the minimum requirements of the Kimberley Process.</p>	<p>qui figure aux sous-positions 7102.10, 7102.21 ou 7102.31 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>5 « en transit » Qualifie les diamants bruts qui passent par le Canada en provenance et à destination d’un lieu à l’étranger.</p>	<p>5 « en transit » “<i>in transit</i>”</p>
<p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Natural Resources.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.</p>	<p>« ministre » “<i>Minister</i>”</p>	
<p>“participant” « <i>participant</i> »</p>	<p>“participant” means a state, international organization of states or dependent territory of a state, or a customs territory, named in the schedule.</p>	<p>« participant » État, dépendance d’un État, or-10 ganisation internationale d’États ou territoire douanier dont le nom figure à l’annexe.</p>	<p>10 « participant » État, dépendance d’un État, or-10 ganisation internationale d’États ou territoire douanier dont le nom figure à l’annexe.</p>	<p>10 « participant » “<i>participant</i>”</p>
<p>“resident of Canada” « <i>résident du Canada</i> »</p>	<p>“resident of Canada” means an individual who ordinarily resides in Canada or a corporation that has its head office, or operates a branch office, in Canada.</p>	<p>« Processus de Kimberley » Entente internationale entre les participants reconnue par la Résolution 55/56 adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 1<sup>er</sup> décembre 2000, avec ses modifications successives.</p>	<p>15 « Processus de Kimberley » Entente internationale entre les participants reconnue par la Résolution 55/56 adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 1<sup>er</sup> décembre 2000, avec ses modifications successives.</p>	<p>15 « Processus de Kimberley » “<i>Kimberley Process</i>”</p>
<p>“rough diamond” « <i>diamant brut</i> »</p>	<p>“rough diamond” means a diamond that is unsorted, unworked or simply sawn, cleaved or bruted, and that falls under subheading 7102.10, 7102.21 or 7102.31 in the List of 20 Tariff Provisions in the schedule to the <i>Customs Tariff</i>.</p>	<p>« résident du Canada » Personne physique qui réside habituellement au Canada ou personne morale qui a son siège social au Canada ou y exploite une succursale.</p>	<p>20 « résident du Canada » Personne physique qui réside habituellement au Canada ou personne morale qui a son siège social au Canada ou y exploite une succursale.</p>	<p>20 « résident du Canada » “<i>resident of Canada</i>”</p>

## MINISTERIAL POWERS

## ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

<p>Amendment of schedule</p>	<p><b>3.</b> The Minister may, by order, amend the schedule by adding the name of a state, international organization of states or dependent territory of a state, or a customs territory, that participates in the Kimberley Process or by deleting the name of an entity that ceases to participate in that Process.</p>	<p><b>3.</b> Le ministre peut, par arrêté, ajouter à l’annexe le nom d’un État, d’une dépendance d’un État, d’une organisation internationale d’États ou d’un territoire douanier qui participe au Processus de Kimberley, ou en retrancher le nom d’une telle entité qui a cessé d’y participer.</p>	<p>25 Modification de l’annexe</p>
<p>Disclosure</p>	<p><b>4.</b> For the purpose of administering this Act, the Minister may disclose any information received in an application for a Canadian Certificate or gathered in the course of an inspection under this Act if the Minister considers the disclosure to be in the public interest, taking into account the competitive position of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons affected by the disclosure.</p>	<p><b>4.</b> Le ministre peut, pour l’application de la présente loi, communiquer des renseignements reçus dans le cadre d’une demande de certificat canadien ou recueillis au cours d’une inspection faite sous le régime de la présente loi, s’il estime, compte tenu de la situation concurrentielle de la personne physique ou morale, de la société de personnes, de la fiducie, de l’organisme ou de l’association de personnes touchés par cette communication, que celle-ci est exigée par l’intérêt public.</p>	<p>30 Communication</p>
<p>Statistics</p>	<p><b>5.</b> The Minister may collect, compile and use statistics respecting Canadian Certificates and Kimberley Process Certificates accompanying imports into Canada for analysis, study</p>	<p><b>5.</b> Le ministre peut recueillir, compiler et utiliser des données statistiques relatives aux certificats canadiens et aux certificats du Processus de Kimberley accompagnant les</p>	<p>40 Données statistiques</p>

or exchange with other participants. The Minister may publish the number of such certificates.

importations, pour analyse ou étude ou en vue de les échanger avec d'autres participants. Il peut publier le nombre de ces certificats.

Delegation of ministerial powers, duties and functions

6. The Minister may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Minister may specify, to exercise or perform on the Minister's behalf a power of the Minister under any other provision of this Act except section 3, subsection 7(1) and section 35.

6. Le ministre peut autoriser, selon les modalités qu'il fixe, toute personne à exercer en son nom les attributions qu'il exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, à l'exclusion de celles prévues à l'article 3, au paragraphe 7(1) et à l'article 35.

Délégation par le ministre

Designation of inspectors and investigators

7. (1) The Minister may designate as an inspector for the administration of this Act, or as an investigator for the enforcement of this Act, any person or class of persons that the Minister considers qualified.

7. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — qu'il estime qualifiées à titre d'inspecteurs chargés de l'application de la présente loi ou d'enquêteurs chargés de faire observer la présente loi.

Désignation d'inspecteurs ou d'enquêteurs

Designation document

(2) The Minister must give every person designated under subsection (1) a designation document specifying the terms and conditions of their designation.

(2) Le ministre remet aux personnes désignées au titre du paragraphe (1) un certificat de désignation attestant leur qualité et précisant les modalités de leur désignation.

Certificat de désignation

EXPORTING ROUGH DIAMONDS

EXPORTATION DE DIAMANTS BRUTS

Requirements for exporting rough diamonds

8. Every person who exports rough diamonds must ensure that, on export, they are in a container that meets the requirements of the regulations and are accompanied by a Canadian Certificate.

8. L'exportateur de diamants bruts doit veiller à ce que, lors de l'exportation, ceux-ci soient accompagnés d'un certificat canadien et soient dans un contenant conforme aux normes réglementaires.

Obligations

Issuance of Canadian Certificate

9. (1) On receiving an application for a Canadian Certificate from a resident of Canada for the export of rough diamonds, the Minister must

9. (1) Sur réception d'une demande de certificat canadien présentée par un résident canadien pour l'exportation de diamants bruts, le ministre, selon le cas :

Demande de certificat canadien

(a) if the application meets the requirements of the regulations and of subsection (2), issue a Canadian Certificate;

a) délivre le certificat canadien si la demande satisfait aux exigences réglementaires et 30 aux critères prévus au paragraphe (2);

(b) if the application does not meet the requirements of the regulations, send a notice to the applicant containing written reasons for the deficiency; or

b) si la demande ne satisfait pas aux exigences réglementaires, en avise par écrit le demandeur, explications à l'appui;

(c) if the application does not meet the criteria in subsection (2), reject the application and send to the applicant written reasons for the rejection.

c) rejette la demande qui ne satisfait pas aux 35 critères prévus au paragraphe (2) et avise par écrit le demandeur des motifs du rejet.

Criteria

(2) Before issuing a Canadian Certificate, the Minister must be satisfied that

(2) Le ministre ne délivre le certificat canadien que s'il est convaincu que :

Délivrance

(a) the export is to a participant;

a) l'exportation se fait vers un participant; 40

(b) the information contained in the application is accurate;

b) les renseignements qui figurent dans la demande sont exacts;

	<p>(c) the rough diamonds in respect of which the application is made originated in Canada, were extracted from mineral concentrates in Canada, were imported from a participant or were in Canada at the time of the coming into force of this section; and</p> <p>(d) the fees established by the regulations for the issuance of the certificate have been paid.</p>	<p>c) les diamants bruts visés proviennent du Canada, ont été extraits au Canada de concentrés de minéraux, ont été importés d'un participant ou se trouvaient au Canada à la date d'entrée en vigueur du présent article;</p> <p>d) les droits réglementaires de délivrance du certificat ont été versés.</p>	
Notice of deficiency	<p><b>10.</b> If an applicant who receives a notice under paragraph 9(1)(b) does not remedy the deficiency within such time as the Minister considers reasonable, the Minister may reject the application.</p>	<p><b>10.</b> Le ministre peut rejeter la demande si le demandeur, dans les cas visés à l'alinéa 9(1)(b), ne remédie pas à la situation dans un délai qu'il estime raisonnable.</p>	Rejet de la demande
Replacement certificate	<p><b>11.</b> If any information appearing on a Canadian Certificate is inaccurate or has changed, the Minister may, on application by the holder of the certificate made in accordance with the regulations, issue a replacement certificate.</p>	<p><b>11.</b> Dans le cas où un renseignement figurant sur le certificat canadien est inexact ou a changé, le ministre peut, sur demande du titulaire de certificat faite en conformité avec les règlements, délivrer un certificat canadien de remplacement.</p>	Délivrance d'un certificat de remplacement
Invalidation of Canadian Certificate	<p><b>12.</b> If the Minister determines that information provided by an applicant in order to obtain a Canadian Certificate, or information appearing on the certificate, is inaccurate or has changed, the Minister may invalidate the certificate.</p>	<p><b>12.</b> Le ministre peut invalider le certificat canadien s'il estime que les renseignements qui y figurent ou qui ont été fournis par le demandeur ne sont pas exacts ou ont changé.</p>	Certificat canadien invalidé
Reporting	<p><b>13.</b> (1) Every person who exports rough diamonds must report the export to the Minister in accordance with the regulations.</p>	<p><b>13.</b> (1) L'exportateur de diamants bruts doit présenter au ministre, en conformité avec les règlements, un rapport sur l'exportation de ces diamants.</p>	Rapport
Points of exit	<p>(2) Every person who exports rough diamonds must do so at a point of exit designated under the regulations, if any.</p>	<p>(2) Les diamants bruts doivent être exportés au point de sortie désigné, le cas échéant, par règlement.</p>	Point de sortie
	IMPORTING ROUGH DIAMONDS	DIAMANTS BRUTS IMPORTÉS	
Requirements for importing rough diamonds	<p><b>14.</b> Every person who imports rough diamonds must ensure that, on import, they are in a container that meets the requirements of the regulations and are accompanied by a Kimberley Process Certificate that</p> <p>(a) was issued by a participant;</p> <p>(b) has not been invalidated by the participant; and</p> <p>(c) contains accurate information.</p>	<p><b>14.</b> L'importateur de diamants bruts doit veiller à ce que, lors de l'importation, ceux-ci soient dans un contenant conforme aux normes réglementaires et soient accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley qui remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) le certificat a été délivré par un participant;</p> <p>b) il n'a pas été invalidé par le participant l'ayant délivré;</p> <p>c) les renseignements qu'il contient sont exacts.</p>	Obligation relative à l'importation de diamants bruts



Return of imported rough diamonds	<p><b>15.</b> (1) If imported rough diamonds arrive in Canada accompanied by a Kimberley Process Certificate that meets the requirements of section 14 but are in a container that has been opened, the Minister may order the person who imported the rough diamonds to return them to the participant who issued the certificate.</p>	<p><b>15.</b> (1) Si, à leur arrivée au Canada, les diamants bruts importés sont accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley qui remplit les conditions prévues à l'article 14, mais sont dans un contenant qui a été ouvert, le ministre peut ordonner à la personne les ayant importés de les renvoyer au participant qui a délivré le certificat.</p>	Renvoi des diamants bruts importés
Exception	<p>(2) If the Minister orders the return of the rough diamonds, they may not be seized.</p>	<p>(2) Les diamants bruts ne peuvent être saisis si le ministre ordonne qu'ils soient renvoyés.</p>	Exception
Reporting	<p><b>16.</b> (1) Every person who imports rough diamonds must report the import to the Minister in accordance with the regulations.</p>	<p><b>16.</b> (1) L'importateur de diamants bruts doit présenter au ministre, en conformité avec les règlements, un rapport sur l'importation de ces diamants.</p>	Rapport
Point of entry	<p>(2) Every person who imports rough diamonds must do so at a point of entry designated under the regulations, if any.</p>	<p>(2) Les diamants bruts doivent être importés au point d'entrée désigné, le cas échéant, par règlement.</p>	Point d'entrée
IN-TRANSIT ROUGH DIAMONDS		DIAMANTS BRUTS EN TRANSIT	
Seizure of in-transit rough diamonds	<p><b>17.</b> (1) An investigator may seize in-transit rough diamonds if they are not accompanied by a Kimberley Process Certificate or are in a container that has been opened.</p>	<p><b>17.</b> (1) Tout enquêteur peut saisir les diamants bruts en transit s'ils ne sont pas accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley ou s'ils sont dans un contenant qui a été ouvert.</p>	Saisie de diamants bruts en transit
Return of in-transit rough diamonds	<p>(2) The Minister may order in-transit rough diamonds accompanied by a Kimberley Process Certificate to be returned to the participant who issued the certificate if they arrive in Canada in a container that has been opened.</p>	<p>(2) Si, à leur arrivée au Canada, les diamants bruts en transit sont accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley, mais sont dans un contenant qui a été ouvert, le ministre peut ordonner qu'ils soient renvoyés au participant ayant délivré le certificat.</p>	Renvoi des diamants bruts en transit
No seizure in case of return	<p>(3) If the Minister orders their return, the rough diamonds may not be seized.</p>	<p>(3) Les diamants bruts ne peuvent être saisis si le ministre ordonne qu'ils soient renvoyés.</p>	Impossibilité de saisie
Interpretation	<p><b>18.</b> For the purposes of this Act, in-transit rough diamonds are deemed not to be imported or exported.</p>	<p><b>18.</b> Pour l'application de la présente loi, les diamants bruts en transit sont réputés ne pas être importés ou exportés.</p>	Interprétation
INSPECTIONS		INSPECTIONS	
Powers	<p><b>19.</b> (1) For the purpose of administering this Act, an inspector may</p> <p>(a) enter and inspect any place or conveyance, other than a dwelling-place, where the inspector has reason to believe that there are rough diamonds to which this Act applies or any record, book of account or other document or data relevant to the administration of this Act;</p> <p>(b) open or cause to be opened any package or container that the inspector has reason to</p>	<p><b>19.</b> (1) Dans le cadre de l'application de la présente loi, l'inspecteur peut :</p> <p>a) procéder à l'inspection de tout lieu ou de tout moyen de transport, à l'exclusion d'un local d'habitation, s'il a des motifs de croire que s'y trouvent des diamants bruts auxquels s'applique la présente loi ou des données, registres ou documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi;</p>	Pouvoirs de l'inspecteur

believe contains anything referred to in paragraph (a);

(c) require any person to present anything referred to in paragraph (a) for inspection in the manner and under any conditions that the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(d) require any person to present any document or thing that may serve to establish the identity of the person or the origin of the rough diamonds;

(e) examine rough diamonds or any other things related to rough diamonds;

(f) examine any record, book of account or other document or data that the inspector has reason to believe contains information that is relevant to the administration of this Act and make copies of any of them; and

(g) take measurements of rough diamonds and conduct tests or analyses that do not affect their value.

b) ouvrir ou faire ouvrir tout emballage ou contenant s'il a des motifs de croire que s'y trouvent les diamants bruts ou les éléments énumérés à l'alinéa a);

c) exiger d'une personne qu'elle présente, pour inspection, les diamants bruts ou les éléments énumérés à l'alinéa a) selon les modalités qu'il juge nécessaires à cette fin;

d) exiger d'une personne qu'elle présente tout document ou autre objet qui peut lui permettre d'établir son identité ou l'origine des diamants bruts;

e) examiner les diamants bruts ou tout autre objet lié à ceux-ci;

f) examiner les données, registres ou documents comptables ou autres dont il a des motifs de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en faire des copies;

g) mesurer les diamants bruts et effectuer des essais ou des analyses qui ne modifient en rien leur valeur.

Operation of computer and copying equipment

(2) In exercising any of the powers referred to in subsection (1), an inspector may

(a) use any computer or data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;

(b) reproduce any record from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(c) use any equipment at the place to make copies of any data or any record, book of account or other document.

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

a) utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser le matériel se trouvant sur place pour faire des copies de données ou de registres ou documents comptables ou autres.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

Stopping a conveyance

20. An inspector may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where an inspection may be carried out if the inspector has reason to believe that it contains rough diamonds to which this Act applies or any record, book of account or other document or data that is relevant to the administration of this Act.

20. L'inspecteur peut, s'il a des motifs de croire que s'y trouvent des diamants bruts auxquels s'applique la présente loi ou des données, registres ou documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi, ordonner l'immobilisation de tout moyen de transport ou le rediriger vers un lieu où pourra être effectuée une inspection.

Moyen de transport

Production of designation document	<b>21.</b> When exercising their powers under this Act, inspectors must, on request, show their designation document.	<b>21.</b> Dans le cadre de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, l'inspecteur présente sur demande le certificat de désignation attestant sa qualité.	Production du certificat
Duty to assist	<b>22.</b> The owner or person in charge of a place or conveyance that is entered by an inspector and every person found there must give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise his or her powers and carry out his or her duties and provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act that the inspector requires.	<b>22.</b> Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et de lui donner les renseignements qu'il exige pour 10 l'application de la présente loi.	Obligation du responsable
INVESTIGATIONS		ENQUÊTES	
Designation document to be produced	<b>23.</b> When exercising their enforcement powers, investigators must, on request, show their designation document.	<b>23.</b> Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vue de faire observer la présente loi, l'enquêteur présente, sur demande, le certificat de désignation attestant sa qualité.	Production du certificat
Entry	<b>24.</b> When exercising their enforcement powers, investigators may enter on and pass through or over private property.	<b>24.</b> Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vue de faire observer la présente loi, l'enquêteur peut pénétrer dans une propriété privée et y circuler.	Entrée
DISPOSITION OF THINGS SEIZED		MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE	
Notice of reason for seizure	<b>25.</b> An investigator or a peace officer who seizes rough diamonds or other things must, as soon as is practicable, advise their owner, or the person having the possession, care or control of them at the time of the seizure, of the reason for the seizure and that an application may be made for their return under 25 subsection 27(4).	<b>25.</b> Dans les meilleurs délais, l'enquêteur 20 ou l'agent de la paix porte les motifs d'une saisie de diamants bruts ou d'autres objets à la connaissance de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde, et l'avise qu'une demande de 25 restitution à leur égard peut être faite en vertu du paragraphe 27(4).	Motifs de la saisie
Storage or removal	<b>26.</b> The investigator or peace officer may store the rough diamonds or other things seized at the place where they were seized or remove them to a secure place for storage. 30	<b>26.</b> L'enquêteur ou l'agent de la paix peut entreposer les diamants bruts ou les autres objets saisis sur le lieu même de la saisie ou les 30 déplacer vers un lieu sûr et les y entreposer.	Entreposage, déplacement
Duration of detention	<b>27.</b> (1) Subject to subsection (3), rough diamonds or other things seized may not be detained after (a) an investigator determines that they meet the requirements of this Act; or 35 (b) the expiry of a period of 180 days after the day of their seizure.	<b>27.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), les diamants bruts ou les autres objets saisis ne peuvent être retenus soit après la constatation, par l'enquêteur, de leur conformité à la 35 présente loi, soit après l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie.	Durée de la rétention
Return of rough diamonds if no proceedings	<b>(2)</b> If no prosecution under this Act has been instituted on the expiry of the 180-day period, the rough diamonds or other things seized 40 must be returned to their owner or the person	<b>(2)</b> Si, à l'expiration du délai de cent quatre-vingts jours, aucune poursuite pénale 40 n'a été engagée sous le régime de la présente loi, les diamants bruts ou les autres objets	Restitution

having the possession, care or control of them at the time of their seizure.

saisis doivent être restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Exception

(3) If a prosecution under this Act is instituted, the rough diamonds and other things seized may be detained until the proceedings are concluded.

(3) En cas de poursuite pénale engagée sous le régime de la présente loi, la rétention des 5 diamants bruts ou des autres objets saisis peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Cas de poursuite

Application for return

(4) If a prosecution under this Act is instituted and rough diamonds or other things have been seized but not forfeited, their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure may apply to the court before which the proceedings are being held, for an order that the rough diamonds or other things be returned.

(4) Si les diamants bruts ou les autres objets saisis n'ont pas été confisqués, leur restitution 10 peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Demande de restitution

Order

(5) After hearing the application, the court 15 may order the rough diamonds or other things seized to be returned if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without further detaining them. 20

(5) Le tribunal peut faire droit à la demande 15 s'il est convaincu qu'il existe ou peuvent être obtenus suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des diamants bruts ou des autres objets saisis.

Ordonnance de restitution

Return of rough diamonds on acquittal

(6) If the accused is acquitted, the court may order that the rough diamonds or other things seized be returned to their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure.

(6) Si l'accusé est acquitté, le tribunal peut 20 ordonner que les diamants bruts ou les autres objets saisis soient restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde. 25

Restitution

#### FORFEITURE

#### CONFISCATION

Forfeiture of rough diamonds and other things

**28.** If a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in 30 right of Canada of rough diamonds or other things seized, by means of or in relation to which the offence was committed.

**28.** En cas de déclaration de culpabilité 25 pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'une des parties aux procédures, ordonner, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des 30 diamants bruts ou des autres objets saisis qui ont servi ou donné lieu à l'infraction.

Déclaration de culpabilité : confiscation des diamants bruts

Consensual forfeiture

**29.** If the owner of rough diamonds or other things seized consents at any time to their 35 forfeiture, they are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

**29.** Le propriétaire des diamants bruts ou des autres objets saisis peut consentir en tout temps à leur confiscation. Le cas échéant, les 35 biens sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation

Forfeiture certificate

**30.** If rough diamonds or other things are forfeited under this Act, the Minister shall provide their former owner or the person 40 having the possession, care or control of them at the time they were seized with a forfeiture certificate.

**30.** En cas de confiscation prévue par la présente loi, le ministre remet un certificat de 40 confiscation au propriétaire des diamants bruts ou des autres objets confisqués ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Certificat de confiscation

Disposition of rough diamonds forfeited	<b>31.</b> Rough diamonds or other things forfeited under this Act must be disposed of in the manner prescribed by the regulations.	<b>31.</b> Dans le cas où des diamants bruts ou d'autres objets sont confisqués en vertu de la présente loi, il en est disposé suivant les modalités prévues par règlement.	Disposition des diamants bruts
Return of things seized if no forfeiture	<b>32.</b> (1) If rough diamonds or other things seized are not forfeited under this Act, they must be returned to their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure.	<b>32.</b> (1) Les diamants bruts ou les autres 5 objets saisis qui ne sont pas confisqués dans le cadre de la présente loi sont restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.	5 Restitution
Exception	(2) If the owner of rough diamonds or other things seized or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed, the rough diamonds or other things may be retained until the fine is paid.	(2) Dans le cas où le propriétaire des 10 diamants bruts ou des autres objets saisis ou la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et condamné à une amende, la rétention des diamants bruts ou des 15 autres objets saisis peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende.	10 Exception
LIABILITY FOR COSTS		RESPONSABILITÉ POUR FRAIS	
Liability for costs	<b>33.</b> (1) Persons convicted of an offence under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs relating to the seizure, detention or forfeiture of rough diamonds or other things incurred by Her 20 Majesty in right of Canada in excess of the net proceeds of disposition, if any.	<b>33.</b> (1) Les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi sont solidairement responsables de l'excédent des 20 frais — liés à la saisie, à la rétention ou à la confiscation des diamants bruts ou des autres objets — supportés par Sa Majesté du chef du Canada sur le produit net éventuel de l'aliénation.	25 Responsabilité solidaire
Debt due to Her Majesty	(2) The costs referred to in subsection (1) are debts due to Her Majesty, and proceedings to recover them may be instituted in a court of 25 competent jurisdiction at any time within five years after the time they were incurred.	(2) Les frais visés au paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent dans les cinq 30 ans qui suivent la date à laquelle ils ont été faits.	30 Créances de Sa Majesté
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	<b>34.</b> The Governor in Council may make any regulations that are necessary for carrying out the purposes or provisions of this Act, includ- 30 ing regulations  (a) prescribing the fees payable for the issuance or replacement of a Canadian Certificate; and  (b) designating any place as a point of entry 35 for importing rough diamonds or as a point of exit for exporting them.	<b>34.</b> Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi, et notamment des règlements :  a) fixant les droits à payer pour la délivran- 35 ce ou le remplacement d'un certificat canadien;  b) désignant les points d'entrée et de sortie pour l'importation et l'exportation des diamants bruts.	35 Règlements  40

Ministerial  
regulations**35. The Minister may make regulations**

- (a) respecting the manner of submitting an application under subsection 9(1) or section 11 and specifying the information that must be included in it and the documents that must accompany it; 5
- (b) specifying the content of Canadian Certificates and the period of their validity;
- (c) respecting the place and manner of submitting a report under subsection 13(1) 10 and specifying the information that must be included in it;
- (d) respecting the place and manner of submitting a report under subsection 16(1) and specifying the information that must be included in the report and documents that must accompany it; 15
- (e) prescribing the requirements for containers to be used for the export or import of rough diamonds; 20
- (f) prescribing the records, books of account or other documents or data to be kept by persons who export or import rough diamonds, their form and content and the period during which they must be kept; and 25
- (g) respecting the disposition of rough diamonds or other things that are forfeited under this Act, the persons to be notified of their disposition and the manner of the notification. 30

## OFFENCES AND PUNISHMENT

**36. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in an application for a Canadian Certificate or in connection with any subsequent use of the certificate or the export or disposition of the rough diamonds to which it relates. 35**

**37. No person shall forge a Canadian Certificate or erase or alter information appearing on one. 40**

False or  
misleading  
information,  
and misrepresentationForging or  
altering a  
Canadian  
Certificate**35. Le ministre peut, par règlement :**

- a) prévoir les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1) ou à l'article 11 et préciser les renseignements devant y figurer et les documents devant l'accompagner; 5
- b) préciser les renseignements devant figurer sur le certificat canadien et fixer la période de validité du certificat;
- c) prévoir le lieu et les modalités de présentation du rapport visé au paragraphe 13(1) et préciser les renseignements devant y figurer; 10
- d) prévoir le lieu et les modalités de présentation du rapport visé au paragraphe 16(1) et préciser les renseignements devant y figurer et les documents devant l'accompagner; 15
- e) prévoir les normes relatives aux contenants destinés à l'importation ou à l'exportation de diamants bruts; 20
- f) désigner les données, registres et documents comptables ou autres devant être tenus par les exportateurs et importateurs de diamants bruts, en prévoir la forme et le contenu et fixer la période durant laquelle ils doivent être tenus; 25
- g) prévoir les modalités de disposition des diamants bruts ou des autres objets qui sont confisqués en vertu de la présente loi, désigner les personnes devant être avisées de la disposition et préciser les modalités relatives à l'avis. 30

## INFRACTIONS ET PEINES

**36. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de certificat canadien, ou à l'égard de l'usage subséquent de ce certificat ou de l'exportation ou de la disposition des diamants bruts qui en font l'objet. 35**

**37. Il est interdit de fabriquer un faux certificat canadien, et d'effacer ou de modifier un renseignement qui figure dans un certificat canadien. 40**

Règlements  
ministérielsFaux  
renseignementsFabrication  
de faux

Transfer, sale, etc., of a Canadian Certificate	<p><b>38.</b> No person shall transfer, assign, give, barter or sell a Canadian Certificate if the person knows or ought to know that it will be used for the export of rough diamonds other than those in respect of which it was issued.</p>	<p><b>38.</b> Nul ne peut transférer, céder, donner, échanger ou vendre un certificat canadien visant des diamants bruts donnés s'il sait ou devrait savoir qu'il sera utilisé pour l'exportation d'autres diamants bruts.</p>	<p>Transfert, cession ou vente d'un certificat canadien</p>
Failing to maintain or falsifying records	<p><b>39.</b> No person shall, in order to avoid compliance with this Act,</p> <p>(a) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records, books of account or other documents or data that they are required to keep under the regulations;</p> <p>(b) make false or deceptive entries in those records, books, documents or data; or</p> <p>(c) omit a material particular from those records, books, documents or data.</p>	<p><b>39.</b> Nul ne peut, en vue d'éviter l'observation de la présente loi :</p> <p>a) détruire, modifier, mutiler, dissimuler ou aliéner des données, registres ou documents comptables ou autres devant être tenus en application des règlements;</p> <p>b) faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans ces données, registres ou documents;</p> <p>c) omettre une inscription importante dans ces données, registres ou documents.</p>	<p>Fausse indications ou inscriptions</p>
Obstruction	<p><b>40.</b> No person shall interfere with an inspector who is doing, or hinder or prevent an inspector from doing, anything that the inspector is authorized to do under this Act.</p>	<p><b>40.</b> Nul ne peut entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.</p>	<p>Entrave</p>
Summary conviction offence	<p><b>40.1</b> (1) Every person who contravenes subsection 13(1) or (2) or 16(1) or (2) or section 22 or 40 is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p><b>40.1</b> (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 13(1) ou (2) ou 16(1) ou (2) ou aux articles 22 ou 40 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	<p>Procédure sommaire</p>
Limitation period	<p>(2) A prosecution under subsection (1) may be instituted not later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose.</p>	<p>(2) Les poursuites pour infraction visées au paragraphe (1) se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration.</p>	<p>Prescription</p>
Punishment	<p><b>41.</b> (1) Subject to subsection (2), every person who contravenes section 8 or 14 or any of sections 36 to 39 is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding 10 years, or to both; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.</p>	<p><b>41.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient aux articles 8 ou 14 ou à l'un des articles 36 à 39 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.</p>	<p>Infraction mixte</p>

Defence	(2) No person may be convicted of an offence for contravening section 14 in relation to rough diamonds that the Minister has ordered returned under subsection 15(1).	(2) Nul ne peut être condamné pour infraction à l'article 14 si les diamants bruts ont été renvoyés en vertu du paragraphe 15(1).	Défense
Limitation period	(3) A prosecution under paragraph (1)(b) may be instituted not later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose.	(3) Les poursuites pour infraction visées à l'alinéa (1)b se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration.	Prescription
Factors to be considered when imposing sentence	(4) If an offender is convicted or discharged, under section 730 of the <i>Criminal Code</i> , of an offence under this Act, the court sentencing or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or imported rough diamonds that are the subject-matter of the offence.	(4) Si un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du <i>Code criminel</i> à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des diamants bruts exportés ou importés qui font l'objet de l'infraction.	Détermination de la peine
Additional fine	(5) If a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits.	(5) Le tribunal peut, s'il constate que la personne reconnue coupable a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue à la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.	Amende supplémentaire
Officers, etc., of corporations	<b>42.</b> If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	<b>42.</b> En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Personne morale, ses dirigeants, etc.
Applicant for Certificate for non-resident	<b>43.</b> If a Canadian Certificate is issued to a person who has applied for it for, on behalf of or for the use of another person who is not a resident of Canada and that other person commits an offence under this Act, the person who applied for the certificate is, whether or not the non-resident person has been prosecuted or convicted, guilty of the like offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, on proof that the act or omission constituting the offence took place with the knowledge or consent of the person who applied for the Certificate or that the person who applied for it failed to exercise due diligence to prevent the commission of the offence.	<b>43.</b> Si un certificat canadien est délivré à une personne qui en a fait la demande au nom ou pour l'usage d'une autre personne qui n'est pas un résident du Canada et que cette dernière commet une infraction à la présente loi, le demandeur du certificat est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue s'il est établi que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à sa connaissance ou avec son consentement, ou qu'il n'a pas pris les mesures nécessaires pour l'empêcher, que le non-résident ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.	Demande de certificat canadien pour un non-résident



Venue	<p><b>44.</b> Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined in the province where the offence was committed or in the province in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time the proceedings are instituted.</p>	<p><b>44.</b> La poursuite pour une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au Canada, soit dans la province de la perpétration de l'infraction, soit dans la province où l'accusé se trouve, réside ou a un bureau ou un établissement au moment où la poursuite est intentée.</p>	Ressort
Evidence	<p><b>45.</b> (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of rough diamonds if it appears from the shipping document that</p> <p>(a) the rough diamonds were sent or shipped from Canada or came into Canada;</p> <p>(b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent or shipped the rough diamonds from Canada or brought rough diamonds into Canada; or</p> <p>(c) the rough diamonds were sent or shipped to a particular destination or person.</p>	<p><b>45.</b> (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des diamants bruts auxquels il se rapporte s'il indique que :</p> <p>a) la provenance ou la destination des diamants bruts était le Canada;</p> <p>b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des diamants bruts les a expédiés du Canada ou les y a fait entrer;</p> <p>c) les diamants ont été expédiés à une destination ou à une personne donnée.</p>	Preuve
Proof of the facts	<p>(2) In the absence of evidence to the contrary, a shipping document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(a), (b) or (c).</p>	<p>(2) Sauf preuve contraire, le document d'expédition fait foi des faits qui sont énoncés aux alinéas (1)a), b) ou c).</p>	Preuve des faits contenus au document
Review	<p><b>45.1</b> (1) Three years after its coming into force, the Minister shall cause a review of the provisions and operation of this Act to be undertaken.</p>	<p><b>45.1</b> (1) Trois ans après son entrée en vigueur, le ministre est tenu de faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi.</p>	Examen
Report	<p>(2) The Minister shall, within six months after causing a review to be undertaken pursuant to subsection (1), submit a report on the review to Parliament. If Parliament is not then sitting, the Minister shall submit the report to Parliament within the first 15 sitting days thereafter.</p>	<p>(2) Le ministre présente un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement dans les six mois suivant la date à laquelle il a ordonné cet examen ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.</p>	Rapport
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<p><b>46.</b> The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p><b>46.</b> Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE  
(Sections 2 and 3)

ANNEXE  
(articles 2 et 3)

## PARTICIPANTS

## PARTICIPANTS

Angola	Afrique du Sud
Australia	Allemagne
Austria	Angola
Belarus	Australie
Belgium	Autriche
Botswana	Bélarus
Brazil	Belgique
Canada	Botswana
Central African Republic	Brésil
China	Canada
Cyprus	Chine
Czech Republic	Chypre
Democratic Republic of the Congo	Corée du Sud
Denmark	Côte d'Ivoire
Finland	Danemark
France	Émirats arabes unis
Gabon	Espagne
Germany	États-Unis d'Amérique
Greece	Finlande
Guinea	France
India	Gabon
Ireland	Grèce
Israel	Guinée
Italy	Inde
Ivory Coast	Irlande
Japan	Israël
Luxembourg	Italie
Mauritius	Japon
Mexico	Luxembourg
Namibia	Maurice
Netherlands	Mexique
Norway	Namibie
Portugal	Norvège

Russia	Pays-Bas
Sierra Leone	Portugal
Singapore	République centrafricaine
South Africa	République démocratique du Congo
South Korea	République tchèque
Spain	Royaume-Uni
Sri Lanka	Russie
Sweden	Sierra Leone
Switzerland	Singapour
Tanzania	Sri Lanka
Thailand	Suède
United Arab Emirates	Suisse
United Kingdom	Tanzanie
United States of America	Thaïlande
Zimbabwe	Zimbabwe



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

## House of Commons

Friday, November 8, 2002

ORDERED:

That the Clerk do carry this Bill to the Senate, and desire their concurrence.

## Chambre des communes

Le vendredi 8 novembre 2002

ORDONNÉ :

Que le greffier porte ce projet de loi au Sénat et demande son adhésion.

.....  
*Clerk of the House*

.....  
*Greffier de la Chambre*